

Musique :  
**Antonin TUČAPSKÝ**

Paroles :  
**J. A. KOMENSKÝ-COMENIUS**

## **DEUX HYMNES DVA HYMNICHÉ ZPĚVY**

**I. MILOSTIVÉ LÉTO**  
(L'an de grâce)

**II. ŽIV BUD', NÁRODE !**  
(Vive le peuple !)

*Cette œuvre a obtenu le 1<sup>er</sup> Prix au Concours de composition  
au Florilège Vocal de Tours en 1989*

# I. MILOSTIVÉ LÉTO

## I. L'AN DE GRÂCE

Sors, ô mon peuple, du repaire  
où tu es entré du temps de ma colère,  
ouvre la porte, et sors-en,  
car ma colère est passée.  
Eveillez-vous qui reposez par terre,  
revenez à la vie, ô mes morts...

Le temps de votre deuil n'est plus,  
les années dues sont passées.  
Courez donc, lestes messagers,  
trouvez mon peuple dispersé,  
dépossédé,  
dont les terres ont été déchirées  
par les rivières,  
dont les terres ont été ravagées  
par les guerres,  
ainsi que tous et chacun puissent  
revenir à leurs terres.  
Tournez-vous vers nous, ô Seigneur,  
l'an de grâce est arrivé.

## I. THE YEAR OF GRACE

Leave, my people, leave the place  
you entered in the time of my anger.  
Open the door and depart  
for my anger is over.  
Arise, you who lie on the ground,  
Return to life, my dead...

The days of your grief are ended  
and your years of penance fulfilled.  
Therefore, go quick messengers  
to the dispersed and looted nation.  
Whose land was rent by rivers,  
Whose land was plundered by wars,  
So each may return to his  
own inheritance.  
Turn unto us, oh Lord,  
As the year of grace has come.

## I. EIN JAHR DER GNADE

Gehet hinweg, mein Volk, aus dem Bau,  
den in Tagen meiner Wut ihr betratet,  
Öffnet die Tür und schreitet hinaus,  
da zu Ende meine Wut ist gegangen.

Wach auf, Du, der auf dem Boden ruht,  
Belege Dich neu, Du schwacher...  
Die Tage Deines Leids sind vorüber,  
die Jahre Deiner Busse erfüllt.

Deshalb : Boten  
geht schnell zu der verstreuten und  
geplünderten Nation,  
dessen Land von Flüssen zerrissen,  
dessen Land von Kriegen geplündert,  
so dass ein jeder zurückkehren kann  
auf seinen eigenen Besitz.  
Wende zu uns, oh Gott, seit eben  
"Ein Jahr der Gnade" gekommen ist.

# I MILOSTIVÉ LÉTO (L'AN DE GRÂCE)

Paroles de  
**J.A. KOMENSKÝ-COMENIUS**  
(1592-1670)

Musique :  
**Antonín TUČAPSKÝ**

Andante con moto (♩ = 84)

*mf*

S. Vy - jdi, li - de můj, z po - ko - je,

A. Vy - jdi, li - de můj, z po - ko - je,

T. *mf* Vy - - - jdi, li - de

B.

*f*

do něhož jsi ve - šel v čas mého hně - vu, vy - jdi,

do něhož jsi ve - šel v čas mého hně - vu, vy - jdi

*f* můj, vy - - - jdi, li - de můj,

Vy - jdi, li - de můj, z po - ko - je, vy - - -

vy - jdi, li - - de můj. Vyjdi, li-de můj, -  
 vy - jdi, li - de můj.  
 8 vy - jdi, li - de můj, vy-jdi li - de můj, vyjdi li-de  
 -jdi, li - de, li - de můj.

o - te - vři dve - ře a vy - jdi, ne - bot'  
 o - te - vři dve - ře a vy - jdi, ne - bot'  
 8 můj, o - te - vři a vy - jdi, ne - bot'  
 o-te-vřía vy - jdi ne - bot'

pře - šel hněv můj,  
 pře - šel hněv můj, ne - bot' pře - šel  
 8 pře - šel hněv můj.  
 pře - šel hněv můj, ne - bot' pře - šel

# II

## ŽIV BUĎ, NÁRODE !

### (VIVE LE PEUPLE !)

Paroles de  
**J.A. KOMENSKÝ-COMENIUS**  
 (1592-1670)  
 Andante maestoso

Musique :  
**Antonín TUČAPSKÝ**

Musical score for the first system, featuring four vocal parts: Soprano (S.), Alto (A.), Tenor (T.), and Bass (B.). The music is in 3/4 time and begins with a forte (*f*) dynamic. The lyrics are: "Živ bud', ná - ro - de mi - lo - va - ný, živ bud' a".

Più mosso - Risoluto

Musical score for the second system, continuing the four vocal parts. The tempo changes to *Più mosso - Risoluto*. The lyrics are: "neu - mí - rej ! Přijde čas — Tvůj, — neu - mí - rej ! Muži Tvoji at' jsou bez počtu, — neu - mí - rej ! Muži Tvoji at' jsou bez počtu, — neu - mí - rej ! Muži Tvoji at' jsou bez počtu, —". The dynamic is marked *mf*.

© 1989 EDITIONS A CŒUR JOIE, Les Passerelles,  
 24, avenue Joannès Masset - 69009 LYON

Ouvrage protégé - PHOTOCOPIE INTERDITE,  
 même partielle (Loi du 11 mars 1957) qui  
 constituerait contrefaçon (Code Pénal, art. 425)  
 Tous droits d'exécution, de reproduction, de transcription  
 et d'adaptation réservés pour tous pays.

přijde čas — Tvůj,

mu-ži Tvoji at' jsou bez poč-tu, muži Tvoji at' jsou

muži Tvoji at' jsou bez poč-tu, muži Tvoji at' jsou

muži Tvoji at' jsou bez poč-tu, muži Tvoji at' jsou

přijde čas — Tvůj, přijde čas, přijde čas —

*f* bez poč-tu, muži Tvoji at' jsou bez poč-tu, přijde čas

*f* bez poč-tu, muži Tvoji at' jsou bez poč-tu, přijde čas

*f* bez poč-tu, muži Tvoji at' jsou bez poč-tu, přijde čas

Andante tranquillo  
quasi recit.

*p-pp*

Tvůj, — aby ří-ka-li ná-ro-do - vé : Blahosla-ve-ný ten,

*p-pp*

Tvůj, — aby ří-ka-li ná-ro-do - vé : Blahosla-ve-ný ten,

*p-pp*

Tvůj, — aby ří-ka-li ná-ro-do - vé : Blahosla-ve-ný ten,

*p-pp*

Tvůj, — aby ří-ka-li ná-ro-do - vé : Blahosla-ve-ný ten,